

УДК 81'373+81'25=112.2=161.3

Д. Н. Малашкова

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ
В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ**

Статья посвящена сравнительному анализу обычного и машинного перевода интернациональной лексики в немецкоязычных и белорусскоязычных публицистических текстах. В качестве объекта исследования выступают интернационализмы, отобранные из белорусских и немецких текстов СМИ разных сфер. Цель исследования – выявление особенностей перевода интернациональной лексики в публицистических текстах. Источником практического материала выступили статьи немецкоязычных онлайн-журналов zeit.de, welt.de, spiegel.de и белорусских новостных агентств blr.belta.by, bel.sputnik.by, zviazda.by. Материалом анализа послужили 224 немецких и 285 белорусских слов, отобранных из 24 немецких и 24 белорусских публицистических текстов. В статье приводится статистика перевода интернациональных слов, выполненного переводчиком-человеком и онлайн-переводчиками. В исследовании подробно отражены результаты перевода отобранных текстов с использованием двух машинных переводчиков – Google и Яндекс. Рассматриваются конкретные примеры переводов отдельных слов и предложений, разбираются случаи, при которых возникают переводческие трудности. Раскрыт вопрос о том, как меняется способ и специфика перевода интернационализмов в зависимости от степени родства исходного и целевого языков. Предлагается переводческий алгоритм, позволяющий избежать ошибок при переводе интернационализмов в немецких и белорусских текстах: компонентный анализ (углубленное изучение семантической структуры и значения интернационального слова), контекстуальный анализ (изучение контекста, в котором употреблено слово), рассмотрение примеров употребления данного интернационализма в других контекстах, сопоставление значения исследуемого интернационализма в немецком языке и русского слова, анализ возможных вариантов перевода интернационализмов, перевод интернациональной лексики в контексте.

Ключевые слова: СМИ, интернационализм, перевод, способы перевода, машинный перевод, немецкий язык, белорусский язык.

Для цитирования: Малашкова Д. Н. Особенности перевода интернациональной лексики в публицистических текстах // Труды БГТУ. Сер. 4, Принт- и медиатехнологии. 2024. № 2 (285). С. 134–139. DOI: 10.52065/2520-6729-2024-285-18.

D. N. Malashkova

Mogilev State A. Kuleshov University

**PECULIARITIES OF TRANSLATION OF INTERNATIONAL VOCABULARY
IN PUBLICISTIC TEXTS**

This article is devoted to the comparative analysis of human and machine translation of international vocabulary in German and Belarusian journalistic texts. The object of the study is internationalisms selected from Belarusian and German media texts in various fields. The purpose of the study is to identify the peculiarities of the translation of international vocabulary in journalistic texts. The source of practical material were articles of German-language online magazines zeit.de, welt.de, spiegel.de and Belarusian news agencies blr.belta.by, bel.sputnik.by, zviazda.by. The material of the analysis consists of 224 German and 285 Belarusian words selected from 24 German and 24 Belarusian publicistic texts. The article includes statistics of translations of international words made by human translators and online translators. The study describes in detail the results of translating the chosen texts using two machine translators – Google and Yandex. Specific examples of translations of words and sentences are reviewed, and the cases in which translation difficulties arise are analysed. The question of how the method and specificity of translating internationalisms changes depending on the degree of kinship between the source and target languages is discussed. The article proposes a translation algorithm that helps to avoid mistakes during translation of internationalisms in German and Belarusian texts: component analysis (detailed study of the semantic structure and meaning of the international word), contextual analysis (study of the context in which the word is used), consideration of examples of using this internationalism in other contexts, comparing the meaning of the internationalism studied in German and the Russian word, analysing possible translation variants of internationalisms, translation of international vocabulary in context.

Keywords: media, internationalism, translation, translation methods, machine translation, German language, Belarusian language.

For citation: Malashkova D. N. Peculiarities of translation of international vocabulary in publicistic texts. *Proceedings of BSTU, issue 4, Print- and Mediatechnologies*, 2024, no. 2 (285), pp. 134–139 (In Russian). DOI: 10.52065/2520-6729-2024-285-18.

Введение. Отличительной особенностью интернациональных слов является их высокий уровень коммуникативности. Интернационализмы считаются удобным инструментом международного общения, в первую очередь в области техники, науки, политики и в СМИ. Благодаря развитию информационных технологий в сфере перевода каждый человек может ознакомиться с любым иноязычным публицистическим текстом на родном языке. Однако возникает проблема адекватного восприятия переводных текстов. У интернационализмов бывают случаи несовпадения семантики в разных языках: слова, обозначающие на первый взгляд один денотат, могут иметь неодинаковый набор сем. Нередко семантические различия связаны с тем, что в одном из языков слово употребляется в конкретном значении, а в другом имеет более обобщенное понимание [1]. Стоит отметить, что наибольшее количество интернационализмов встречается в терминологии. В основном интернациональные термины не вызывают особых затруднений при переводе. Но есть и другая группа интернационализмов, относящихся к общеупотребительной лексике, в процессе перевода которой могут обнаруживаться значительные трудности [2, с. 53]. Данный факт обуславливает актуальность проблемы перевода интернациональной лексики в текстах СМИ.

При переводе интернационализмов можно столкнуться с псевдоинтернациональными словами, неадекватный перевод которых может привести к нарушению семантики данных лексических единиц или полному искажению смысла переводимого текста. Еще одной важной проблемой является проблема выбора: оставить ли в языке перевода интернациональную форму слова исходного языка или же подобрать синонимичный эквивалент в языке перевода, более подходящий в данном контексте. Таким образом, можно выделить два способа перевода интернационализмов: буквальный перевод, включающий подбор эквивалентов, сохраняющих интернациональную форму, и перевод на основе контекста, подразумевающий замену интернационализмов синонимичными эквивалентами или эквивалентами, уместными в данном контексте. Здесь речь идет о главных целях переводчика – сохранении сути исходного текста и достижении адекватного перевода.

Наиболее распространенным источником СМИ является интернет, который обеспечивает онлайн-доступ к газетам и журналам на любом языке.

Большим преимуществом использования онлайн-источников являются встроенные в браузеры функции автоматического перевода просматриваемой страницы. Однако искусственный интеллект еще не до конца способен распознавать языковой контекст и экстралингвистические факторы его интерпретации, поэтому переводчики-машины применяются чаще всего в качестве вспомогательного средства. И. С. Алексеева замечает: «Современные компьютерные программы перевода достаточно совершенны, но они до сих пор не могут разрешить самую сложную задачу процесса перевода: выбор контекстуально необходимого варианта, который в каждом тексте обусловлен многими причинами. В настоящее время результат этого вида перевода может быть использован как черновой вариант будущего текста, который будет редактировать переводчик, а также как средство, чтобы в крайней ситуации отсутствия переводчика получить общее представление о теме и содержании текста» [3, с. 23].

Целью исследования является выявление специфики обычного и машинного перевода интернациональной лексики на материале немецкоязычных и белорусскоязычных текстов СМИ.

Основная часть. Для исследования были выбраны две пары языков (немецкий и русский, белорусский и русский), чтобы проследить, как будет меняться способ и специфика перевода интернациональной лексики в зависимости от глубины контактирования и родства целевого языка и языка-перевода. В ходе исследования были случайным образом отобраны 24 немецкоязычных и 24 белорусскоязычных текста СМИ из разных сфер. Источником материала стали статьи немецких онлайн-журналов *zeit.de*, *welt.de*, *spiegel.de* и белорусских новостных агентств *blr.belta.by*, *bel.sputnik.by*, *zviazda.by*. Из выбранных текстов были переведены отдельные абзацы и предложения, содержащие наибольшее количество интернационализмов. В ходе исследования отобранные фрагменты были переведены не только переводчиком-человеком, но и при помощи онлайн-переводчиков Google и Яндекс с последующим сопоставлением полученных результатов.

Для перевода интернациональной лексики был разработан алгоритм, включающий следующие этапы: компонентный анализ (углубленное изучение семантической структуры интернационализма), контекстуальный анализ (изучение контекста, в котором употреблено слово), рассмотрение

примеров употребления исследуемого слова в других контекстах, сопоставление значения исследуемого интернационализма (в немецком или белорусском языке) и русского слова, рассмотрение возможных способов и вариантов перевода интернациональных слов, перевод интернационализмов в отобранных контекстах, перевод отобранных фрагментов при помощи онлайн-переводчика Google, перевод отобранных фрагментов при помощи онлайн-переводчика Яндекс, сопоставление переводов, выполненных переводчиком-человеком и онлайн-переводчиками.

Из отобранных фрагментов текстов СМИ было проанализировано и переведено 224 немецких и 285 белорусских слов. Отдельную группу – 26,3% в немецких статьях и 5,3% в белорусских статьях – составили гибридные интернационализмы. Под ними в данном случае понимаются либо слова, одна из составных частей которых интернационализм, а вторая – нет, либо сложные лексические единицы, в которых обе составные части – интернационализмы. Также в ходе исследования в немецкоязычных текстах были найдены 12 «ложных друзей переводчика», например *die Liste, das Magazin, die Daten, der Ballon* и др. В текстах белорусских СМИ был обнаружен только один «ложный друг переводчика» – слово *tэрмін*, которое на русский язык было переведено как *срок*.

Из всех отобранных интернационализмов, исключая гибридные слова и «ложных друзей переводчика», 112 слов (73,2%) переведены на русский язык с сохранением интернациональной формы, т. е. был использован метод буквального перевода. Так, в предложении, взятом из немецкой статьи, к словам *protestantisch, Germanistik* и *Soziologie* подобраны русские эквиваленты соответственно, сохраняющие интернациональную форму, например: “*Am 17. Juli 1941 als Kind einer protestantischen Ärzefamilie geboren, studierte Flimm in Köln Theaterwissenschaft, Germanistik und Soziologie*” – «Флимм (Flimm) родился 17 июля 1941 года в протестантской семье врачей, в Кельне изучал театроведение, германистику и социологию» [4].

В белорусском языке количество слов, переведенных на русский язык с сохранением интернациональной формы, составило 98,5%. Например: «*Яшчэ адной добрай спартыўнай традыцыяй з’яўляецца знакамiты турнір “300 талентаў для каралевы”*» [5] – «Еще одной хорошей спортивной традицией является знаменитый турнир “300 талантов для королевы”». Как можно заметить, интернациональные слова *спартыўны, традыцыя, турнір, талант* переведены на русский язык как *спортивный, традиция, турнир и талант* соответственно. Такая большая доля буквального

перевода с сохранением интернациональной формы объясняется тем, что русский и белорусский языки являются контактирующими на одной территории, при этом русский язык функционально доминирует, в том числе и в контактах с другими языками, поэтому большое количество интернационализмов проникает в белорусский язык через русский. Именно этим объясняются регулярные соответствия лексических интернационализмов.

Учитывая контекст и узуальное употребление слов в языке перевода, для 38 интернационализмов (24,8%) были подобраны синонимичные эквиваленты или другие лексические единицы, обеспечивающие адекватный перевод с сохранением основного смысла сегментов статей. Например: “*Dennoch kann der volle Fokus auf Europa auch ein Risiko sein*” [6]. К интернациональному слову *Fokus* подобран русский эквивалент *внимание* вместо *фокус*. Такой выбор синонимичных замен связан с тем, что словосочетание *полное внимание* в данном контексте является более уместным стилистически, нежели словосочетание *полный фокус*. При этом в Национальном корпусе русского языка сочетание слов *полное внимание* имеет 35 совпадений, тогда как *полный фокус* не имеет совпадений вообще.

В белорусском языке только для 1,5% отобранных слов (за исключением «ложных друзей переводчика» и гибридных слов) были подобраны соответствующие эквиваленты из русского языка, не сохраняющие изначальную интернациональную форму. Например: «*Адным з асноўных напрамкаў развіцця нацыянальнай стандартызацыі з’яўляецца ўключэнне арганізацый прыватнага і дзяржаўнага сектараў у работу па стандартызацыі*» [7] – «Одним из основных направлений развития национальной стандартизации является вовлечение организаций частного и государственного секторов в работу по стандартизации». Здесь слово *прыватны* переведено как *частный*, так как в сочетании со словом *сектор* эквивалент *частный* является наиболее уместным, чем слово *приватный*. Это доказывают результаты поиска в Национальном корпусе русского языка: словосочетание *частный сектор* встречается 139 раз, в то время как словосочетание *приватный сектор* не встречается вообще.

В переводах немецкоязычных фрагментов были обнаружены интернациональные слова, которые являются названиями журнала (*Die Bank*) и альбома известной исполнительницы (*Renaissance*). В целевых текстах данные слова были переданы в той форме, в какой они были изначально, т. е. эти слова не переводились и не заменялись другими эквивалентами. Доля таких слов составила 2%. В белорусскоязычных текстах подобных слов обнаружено не было.

Следующим этапом исследования переводческого аспекта интернациональных слов стал перевод статей при помощи онлайн-переводчиков. При переводе 70,6% интернационализмов, отобранных из немецких статей, онлайн-переводчик Google подобрал эквиваленты, сохраняющие интернациональную форму. В белорусском языке процент таких слов составил 88,1%.

Без сохранения интернациональной формы Google перевел 24,8% слов в немецком языке и 10% слов в белорусском языке. Например: «Завод прыбораў аўтаматычнага кантролю, які выпускае вырабы і камплектуючыя для кар’ернай тэхнікі, а таксама займаецца металаапрацоўкай» [8]. Данный фрагмент переводчик Google перевел следующим образом: «Завод приборов автоматического **управления**, который производит изделия и комплектующие для горно-шахтного **оборудования**, а также занимается металлообработкой». Как видно, к интернационализмам *кантроль* и *тэхніка* переводчик подобрал русские эквиваленты *управление* и *оборудование* соответственно.

Отдельно стоит рассмотреть фрагмент из статьи: «*Der Konzern war dank einer stabilen Logistik zunächst besser durch die Coronakrise gekommen als die Konkurrenz, bekam den Halbleitermangel zuletzt aber stärker zu spüren und musste seine Produktionsziele mehrfach absenken*» [9]. Переводчик Google перевел интернационализм *Konzern* другим интернациональным словом с синонимичным значением – *группа*: «Благодаря стабильной логистике **группа** изначально справилась с коронным кризисом лучше, чем конкуренты, но недавно ощутила нехватку полупроводников сильнее и была вынуждена несколько раз снизить свои производственные цели». Но в данном контексте речь идет именно о слове *концерн*, значение которого, согласно толковому словарю С. А. Кузнецова, – «одна из форм объединения разных предприятий (промышленности, транспорта, торговли и банковской сферы) с высоким уровнем концентрации и централизации капиталов и производства» [10]. Поэтому такая замена в данном случае не совсем уместна.

Следует отметить, что при переводе на русский язык для 2% немецких слов переводчик Google, как и переводчик-человек, сохранил их исходное написание. Некоторые слова (0,6%) Google заменял символами, например интернационализм *Prozent* заменил на условное обозначение «%». При переводе белорусскоязычных статей Google перевел 2 слова (0,4%) с сокращением, например, словосочетание *Міністэрства замежных спраў*, содержащее интернациональное слово, было заменено на аббревиатуру *МИД*. Подобное замещение является уместным, так как данная аббревиатура является распространенной в русском языке и не искажает смысл всего предложения.

Важно обратить внимание, что при использовании переводчика Google остались без перевода 2% интернациональных слов в немецком языке и 1,5% интернациональных слов в белорусском языке. Например: «*Außerdem seien fast alle James-Cameron-Filme dadurch gekennzeichnet, dass sie ihr Publikum über die längere Strecke gefunden hätten, sagte der Medienmarkt-Kenner Jeff Bock von der Firma Exhibitor Relations*» [11] – «Кроме того, почти все фильмы Джеймса Кэмерона характеризуются тем, что они нашли свою аудиторию в долгосрочной перспективе, считает эксперт медиарынка Джефф Бок **из Exhibitor Relations**». Как видим, интернационализм *Firma* при переводе опущен. В данном фрагменте после интернационального слова следует название фирмы, что объясняет отсутствие перевода. Однако более уместным является вариант с сохранением интернациональной формы, так как главной задачей перевода являются точная и наиболее полная передача информации.

Пример из белорусского текста: «*Але дагэтуль ад маладых нашчадкаў тых “Песняроў” у **каницэртах** чакаюць песень з “залатой калекцыі” калектыва, створанага Уладзімірам Мулявіным*» [12] – «Но и по сей день от юных потомков тех самых “Сочинителей” ждут исполнения песен из “золотой коллекции” группы, созданной Владимиром Мулявиным». Как видим, в данном случае опущен перевод слова *каницэрт*. В этом предложении следует также обратить внимание на перевод названия группы «Песняры» – «Сочинители». Данный пример показывает, что, хотя онлайн-переводчики значительно упрощают переводческую деятельность и помогают сэкономить время, все еще необходимо тщательно проверять и корректировать целевой текст.

Переводчик Яндекс, как и переводчик Google, при переводе интернациональных слов в немецком и белорусском языках в большинстве случаев сохраняет интернациональную форму – 75,8% и 98,5% соответственно. При этом данный сервис, в отличие от Google, перевел все интернациональные слова в исследуемых языках.

Для 2% немецких слов (название журнала, банка, музыкального альбома) Яндекс сохранил исходное написание. Для 22,2% отобранных интернациональных слов в немецком языке и для 1,1% слов в белорусском языке Яндекс подобрал эквиваленты, не сохраняющие изначальную интернациональную форму. Например, к интернациональным словам *Publikum* и *Firma* были подобраны русские эквиваленты *аудитория* и *компания* соответственно: «*Außerdem seien fast alle James-Cameron-Filme dadurch gekennzeichnet, dass sie ihr Publikum über die längere Strecke gefunden hätten, sagte der Medienmarkt-Kenner Jeff Bock von der Firma Exhibitor Relations*» [11] – «Кроме

того, почти все фильмы Джеймса Кэмерона были отмечены тем, что находили свою аудиторию на протяжении длительного периода, сказал эксперт по медиа-рынку Джефф Бок из *компаний Exhibitor Relations*».

Примером из белорусских текстов СМИ является следующий фрагмент: «*Прычым асабліва важна, каб стандарты распрацоўваліся і фінансаваліся ў першую чаргу прамысловасцю і арганізацыямі прыватнага сектара, якія непасрэдна зацікаўлены ў пашырэнні свайго бізнесу*» [7]. Здесь слово *прыватны* передано Яндексом как *частный*: «*Причем особенно важно, чтобы стандарты разрабатывались и финансировались в первую очередь промышленностью и организациями частного сектора, которые непосредственно заинтересованы в расширении своего бизнеса*».

Для 0,4% белорусских слов переводчик Яндекс подобрал соответствующие символы. Например: «*95 працэнтаў ад агульнага аб'ёму вырабленай прадукцыі выпускаецца па кааперацыі з БЕЛАЗам, а гэта – больш за 80 найменняў, у тым ліку часткі машын для горназдабыўной прамысловасці і электраабсталяванне*» [8]. При переводе на русский язык Яндекс заменяет интернационализм *працэнтаў* на условное обозначение «%», например: «*95% от общего объема производимой продукции выпускается по кооперации*

с БелАЗом, а это – более 80 наименований, включая части машин для горнодобывающей промышленности и электрооборудование». Такую же замену выполнил переводчик Google в одном из фрагментов немецкоязычной статьи.

Заключение. Таким образом, в результате исследования выявлено, что интернациональные слова чаще переводятся с немецкого и белорусского языков на русский язык с сохранением интернациональной формы, реже заменяются синонимичными эквивалентами или эквивалентами, уместными в соответствующем контексте. При этом количество слов в белорусском языке, переведенных с сохранением интернациональной формы, больше, чем в немецком языке, что обусловлено, с одной стороны, близостью русского и белорусского языков, а с другой стороны – влиянием русского языка на белорусский язык в сфере употребления интернациональной лексики. Перевод интернационализмов при помощи онлайн-переводчиков Google и Яндекс дал схожие результаты. Однако перевод с использованием онлайн-переводчиков не всегда предлагает корректные варианты перевода или вовсе игнорирует (не делает) перевод слов, что требует обязательной последующей переводческой редакторской правки.

Список литературы

1. Колиенко Т. С., Кузнецова И. В. Особенности интернациональной лексики и способы ее перевода // Филология и лингвистика: проблемы и перспективы: материалы III Междунар. науч. конф., Санкт-Петербург, нояб. 2018 г. СПб., 2018. С. 32–37. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/313/14578/> (дата обращения: 20.06.2024).
2. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. СПб.: КАРО, 2009. 368 с.
3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие. СПб.: Филол. ф-т СПбГУ; М.: Изд. центр «Академия», 2004. 352 с.
4. Regisseur Jürgen Flimm ist tot // Zeit online: Nachrichten, Hintergründe und Debatten. URL <https://www.zeit.de/kultur/2023-02/juergen-flimm-regisseur-gestorben> (date of accessed: 20.06.2024).
5. Сцяцко В. Баскетбалісты зробіць крок у будучыню, а барцы пакажуць храбрасць // Партал Выдавецкага дома «Звязда». URL: <https://zviazda.by/be/news/20220926/1664199081-basketbalisty-zrobyac-krok-u-buduchynyu-barcy-pakazhuc-hrabrasc> (дата зваротку: 20.06.2024).
6. Übertagender Frimpong ärgert Werder Bremen // Welt: Aktuelle Nachrichten, News, Hintergründe & Videos. URL: <https://www.welt.de/sport/article244258317/Bayer-Leverkusen-Uebertagender-Frimpong-aergert-Werder-Bremen.html> (date of accessed: 20.06.2024).
7. Праект указа аб частковым кампенсаванні расходаў на распрацоўку стандартаў праходзіць узгадненне // БЕЛТА – Навіны Беларусі. URL: <https://blr.belta.by/economics/view/praeht-ukaza-ab-chastkovym-kampensavanni-rashodau-na-raspratsouku-standartau-prahodzits-uzgadnenne-123537-2023/> (дата обращения: 20.06.2024).
8. Новыя інвестпраекты і імпартазамышчэнне // Партал Выдавецкага дома «Звязда». URL: <https://zviazda.by/be/news/20220930/1664538953-novyia-investpraehty-i-impartazamyashchenne> (дата зваротку: 20.06.2024).
9. Toyota behauptet sich als weltweit größter Autobauer – vor VW // Der Spiegel: Online Nachrichten. URL: <https://www.spiegel.de/wirtschaft/unternehmen/toyota-bleibt-vor-volkswagen-weltweit-groesster-autobauer-a-e8217022-cc14-4d90-8e9c-aa633c0d090f> (date of accessed: 20.06.2024).
10. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1535 с.

11. Avatar: The Way of Water spielt am Startwochenende rund 435 Millionen Dollar ein // Der Spiegel: Online Nachrichten. URL: <https://www.spiegel.de/kultur/kino/avatar-the-way-of-water-spielt-am-startwochenende-rund-435-millionen-dollar-ein-a-fabd2f2b-7faa-4a96-b2a6-66604a0b6232> (date of accessed: 20.06.2024).

12. Цімошык Л. Формула ўдачы. Заслужаныя «Песняры» Беларусі // Партал Выдавецкага дома «Звязда». URL: <https://zviazda.by/be/news/20221024/1666619006-formula-udachy-zasluzhanyya-pesnyary-belarusi> (дата зваротку: 20.06.2024).

References

1. Kolienko T. S., Kuznetsova I. V. Peculiarities of international vocabulary and methods of its translation. *Filologiya i lingvistika: problemy i perspektivy: materialy III Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii* [Philology and linguistics: problems and perspectives: materials of the III International scientific conference]. St. Petersburg, 2018, pp. 32–37. Available at: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/313/14578/> (accessed 20.06.2024) (In Russian).

2. Gil'chenok N. L. *Praktikum po perevodu s nemetskogo yazyka na russkiy* [Workshop on translation from German into Russian]. St. Petersburg, KARO Publ., 2009. 368 p. (In Russian).

3. Alekseeva I. S. *Vvedeniye v perevodovedeniye* [Introduction to translation studies]. St. Petersburg, Filologicheskii fakul'tet SPbGU Publ.; Moscow, Izdatel'skiy tsentr "Akademiya" Publ., 2004. 352 p. (In Russian).

4. Regisseur Jürgen Flimm ist tot. *Zeit online: Nachrichten, Hintergründe und Debatten*. Available at: <https://www.zeit.de/kultur/2023-02/juergen-flimm-regisseur-gestorben> (accessed 20.06.2024) (In German).

5. Stsyatsko V. Basketball players will take a step into the future, and wrestlers will show bravery. *Partial Vydavetskaga doma "Zvyazda"* [Portal of the Publishing house "Zvyazda"]. Available at: <https://zviazda.by/be/news/20220926/1664199081-basketbalisty-zrobyac-krok-u-buduchynyu-barcy-pakazhuc-hrabrasc> (accessed 20.06.2024) (In Belarusian).

6. Überragender Frimpong ärgert Werder Bremen. *Welt: Aktuelle Nachrichten, News, Hintergründe & Videos*. Available at: <https://www.welt.de/sport/article244258317/Bayer-Leverkusen-Ueberragender-Frimpong-aergert-Werder-Bremen.html> (accessed 20.06.2024) (In German).

7. The draft decree on partial reimbursement of costs for the development of standards is being coordinated. *BELTA – Naviny Belarusi* [BELTA – Belarus News]. Available at: <https://blr.belta.by/economics/view/praeht-ukaza-ab-chastkovym-kampensavanni-rashodau-na-raspratsouku-standartau-prahodzits-uzgadnenne-123537-2023/> (accessed 20.06.2024) (In Belarusian).

8. New investment projects and import substitution. *Partial Vydavetskaga doma "Zvyazda"* [Portal of the Publishing house "Zvyazda"]. Available at: <https://zviazda.by/be/news/20220930/1664538953-novyya-investpraehty-i-impatazamyashchenne> (accessed 20.06.2024) (In Belarusian).

9. Toyota behauptet sich als weltweit größter Autobauer – vor VW. *Der Spiegel: Online Nachrichten*. Available at: <https://www.spiegel.de/wirtschaft/unternehmen/toyota-bleibt-vor-volkswagen-weltweit-groesster-autobauer-a-e8217022-cc14-4d90-8e9c-aa633c0d090f> (accessed 20.06.2024) (In German).

10. *Bol'shoy tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [The large explanatory dictionary of the Russian language] / comp. and ed. by. S. A. Kuznetsov. St. Petersburg, Norint Publ., 2000. 1535 p. (In Russian).

11. Avatar: The Way of Water spielt am Startwochenende rund 435 Millionen Dollar ein. *Der Spiegel: Online Nachrichten*. Available at: <https://www.spiegel.de/kultur/kino/avatar-the-way-of-water-spielt-am-startwochenende-rund-435-millionen-dollar-ein-a-fabd2f2b-7faa-4a96-b2a6-66604a0b6232> (accessed 20.06.2024) (In German).

12. Tsimoshyk L. The formula of luck. Honored "Pesnyary" of Belarus. *Partial Vydavetskaga doma "Zvyazda"* [Portal of the Publishing house "Zvyazda"]. Available at: <https://zviazda.by/be/news/20221024/1666619006-formula-udachy-zasluzhanyya-pesnyary-belarusi> (accessed 20.06.2024) (In Belarusian).

Информация об авторе

Малашкова Дарья Николаевна – преподаватель-стажер кафедры теоретической и прикладной лингвистики. Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова (212022, г. Могилев, ул. Космонавтов, 1, Республика Беларусь). E-mail: malashkova.darya@mail.ru

Information about the author

Malashkova Dar'ya Nikolayevna – Trainee Lecturer, the Department of Theoretical and Applied Linguistics. Mogilev State A. Kuleshov University (1, Kosmonavtov str., 212022, Mogilev, Republic of Belarus). E-mail: malashkova.darya@mail.ru

Поступила 25.08.2024